



**LUND**  
UNIVERSITY

Faculties of Humanities and Theology

## **FÖUS02, Translation Theory and Translation Analysis, 15 credits**

*Översättningsteori och översättningsanalys, 15 högskolepoäng*  
Second Cycle / Avancerad nivå

---

### **Details of approval**

The syllabus was approved by The pro-dean for First-Cycle Studies at the Faculties of Humanities and Theology on 2018-12-06 to be valid from 2018-12-06, autumn semester 2018.

### **General Information**

The course is a compulsory component of the first semester of the Master of Arts (120 credits) programme in Translation, Specialisation 3 (specialisation for students with a degree of Bachelor in Swedish specialising in Language Consultancy).

It can also be included in a first or second cycle degree.

*Language of instruction: Swedish*

*Main field of studies*

Translation

*Depth of study relative to the degree requirements*

A1N, Second cycle, has only first-cycle course/s as entry requirements

### **Learning outcomes**

On completion of the course, the students shall be able to

#### **Knowledge and understanding**

- account for basic issues of translation theory
- account for basic terms and concepts of translation theory
- account for key features of the syntax of written Swedish
- account for genre theory and textual analysis applying especially to conditions with regard translation

- account for key properties of Swedish as an EU language

### **Competence and skills**

- analyse texts with regard to grammatical structure
- identify relevant issues for analysis based on translation theory
- use appropriate scholarly methodology to perform translation theory analyses of their own translations
- use appropriate scholarly methodology to perform text analyses of different genre-typical texts, especially taking translation issues into account
- account for and critically discuss the content of research articles in the area of translation studies

### **Judgement and approach**

- reflect and take a position in speech and writing on the value of translation theory for the professional translator
- reflect and take a position in speech and writing on different translation strategies caused by a given translation assignment
- reflect and take a position on key translation problems associated with the way in which norms of language and style of a certain genre reflect cultural and social values and attitudes

### **Course content**

The course introduces basic perspectives of translation theory and trains the students to apply them to their own translation practice. The areas addressed include global and local translation strategies, core clause analysis, transformations, lexical translation equivalents and pragmatic adaptations.

Furthermore, the course includes specialised study of the word order and syntactic patterns of Swedish from a translation perspective.

It includes repetition of discourse-based genre theory and development of the students' knowledge of different genres through text analysis assignments, all of which is aimed at equipping students with specialised knowledge of Swedish from a translation perspective and the ability to manage genre issues in translation. The different conditions for non-fiction translation and fiction translation respectively, issues of translation studies and the translation of metaphors are addressed. A special component deals with Swedish as an EU language.

### **Course design**

The course consists of lectures, seminars and independent study.

### **Assessment**

The assessment is based on 4-6 assignments, three of which determine the final grade, 2-3 oral presentations and a written exam at the end of the course.

The examiner, in consultation with Disability Support Services, may deviate from the regular form of examination in order to provide a permanently disabled student with a form of examination equivalent to that of a student without a disability.

*Subcourses that are part of this course can be found in an appendix at the end of this document.*

## **Grades**

Marking scale: Fail, Pass, Pass with distinction.

The final grade is based on the final written exam and three of the written assignments. The remaining assessed components must be passed.

## **Entry requirements**

To be admitted to the course, the student must have a Bachelor's degree in Swedish specialising in Language Consultancy and either 60 credits in English or 90 credits in Chinese, French, German, Italian, Russian or Spanish (not including beginners' courses) or the equivalent.

## **Further information**

1. The course is offered at the Centre for Languages and Literature, Lund University.
2. The course has overlapping content with FÖUN01 Swedish Stylistics and Usage (9 credits) and FÖUN03 Translation Theory (6 credits).
3. The credits allocated for course content that in whole or in part is commensurate with another course can only be credited once for a degree. For further details see the current registration information and other relevant documentation.

## Subcourses in FÖUS02, Translation Theory and Translation Analysis

Applies from H18

1801 Translation Theory and Translation Analysis, 15,0 hp  
Grading scale: Fail, Pass, Pass with distinction